

## Shopping

**Geburtstag**

*Všechno nejlepší k narozeninám přeje ...*

(Alles Gute zum Geburtstag wünscht ...)

Ob auf einer Karte oder per SMS, dieser nette Geburtstagsgruß eignet sich immer.

**Namenstag**

Die Tschechen feiern auch *svátek* (Namenstag). Wenn *Marie*, *Eva* oder *Jiřina svátek* haben, erleben die Blumenläden einen wahren Ansturm. Und bei *Josef* und *Jan* kann es in den Kneipen durchaus etwas voller, lauter und lustiger zugehen als sonst.

Es ist Samstagvormittag, Kathrin und Jana schlendern im Zentrum gemütlich von einem Geschäft zum nächsten. Jana hat versprochen, ein paar Geheimtipps in Sachen Prager Mode zu verraten und Kathrin hofft bereits auf ein Schnäppchen.

*Kathrin, hele, to je hezký svetr!* (Kathrin, schau mal, das ist ein schöner Pulli!), ruft Jana, sichtlich angetan vor dem Schaufenster eines Herrenausstatters. Kathrin versteht ihre plötzliche Begeisterung für die Herrenmode nicht und so muss ihr Jana auf die Sprünge helfen: *Potřebuji ještě dárek pro Filipa* (Ich brauche noch ein Geschenk für Filip). Kathrin, ganz im Shoppingrausch, hat fast vergessen, dass es heute Abend etwas zu feiern gibt, nämlich den Geburtstag von Janas Bruder Filip!

Einige Stunden später befinden sich beide in Filips Wohnung, mitten im Prager Viertel *Vinohrady*. Hier scheint sich heute halb Prag getroffen zu haben, denkt Kathrin beim Anblick der vielen Gäste und sucht Hilfe bei Jana: *Já tady nikoho neznám* (Ich kenne hier niemanden). Jana nimmt sich der Aufgabe gerne an und liefert sofort die notwendigen Informationen: *To je Filipova kolegyně a její sestra ... a to je Filipův přítel ze Slovenska* (Das ist Filips Kollegin und ihre Schwester ... und das ist Filips Freund aus der Slowakei). Wenige Minuten später kennt Kathrin fast jeden Partygast, wenn auch nur aus Janas Erzählungen.

# Dárek pro Filipa

# 12 A



hele  
svetr  
dárek  
pro  
drahý/-á/-é  
hezčí  
levnější  
mít pravdu  
levný/-á/-é  
nesluší  
to nevdáí

schau mal  
Pullover  
Geschenk  
für  
teuer  
schöner  
billiger  
Recht haben  
billig  
er/sie/es passt nicht  
das macht nichts

- Kathrin, hele, to je hezký svetr!
- Hmh.
- Nelíbí se ti? Potřebuji ještě dárek pro Filipa.
- Aha! Ale je drahý. Ten červený je hezký a levnější.
- Máš pravdu. Ale červená mu nesluší. Koupím mu ten černý.
- Jak chceš, ale levný není.
- To nevdáí.

Kathrin, schau mal, das ist ein schöner Pullover!  
Hmh.  
Gefällt er dir nicht? Ich brauche noch ein Geschenk für Filip.  
Aha! Aber er ist teuer. Dieser rote ist schöner und billiger.  
Du hast Recht. Aber Rot steht ihm nicht. Ich kaufe ihm den schwarzen.  
Wie du willst, aber billig ist er nicht.  
Das macht nichts.

**hele!** (schau mal!) ist eigentlich kein Imperativ, wird aber so benutzt.

**pro + Akkusativ**  
(m) *pro Filipa*: für Filip  
(f) *pro Janu*: für Jana

(m) **Personen Akkusativ harter Konsonant** → *-a*  
*Filip* → *pro Filipa* (für Filip)  
**Achtung:** in den Endungen *-ek, -ec, -el, -en* verschwindet das *e* (sog. flüchtiges *e*):  
*tatínek* → *pro tatínka* (für Papa),  
*Karel* → *pro Karla* (für Karl)

**Steigerung der Adjektive**  
(Achtung: Konsonantenwechsel!)  
*-ší*: *drahý/á/é* (*h* → *ž*)  
*dražší*: teurer  
*-ější*: *levný/á/é* →  
*levnější*: billiger  
*-í*: *hezký/á/é* (*k* → *č*)  
*hezčí*: schöner

Weiche Adjektive haben immer die gleiche Endung:  
(m) *hezčí svetr*  
(f) *hezčí kavárna*  
(n) *hezčí auto*

**slušet** (passen) + Dativ  
To **mu** nesluší:  
Das steht **ihm** nicht.

**červená** (Rot), eigentlich *červená barva* (rote Farbe)

Vier ganz unterschiedliche Dinge. Und alle sind schöner?! Wie das geht? Da hilft nur eins: üben und überlegen!

Die richtige Meinung in der richtigen Situation. Also den richtigen Buchstaben zur richtigen Zahl.

Kurz vor Weihnachten und immer noch keine Geschenke für das männliche Geschlecht? Denken Sie daran: *pro* braucht den Akkusativ.

Ist nur in dieser Übung so: Egal was man macht, der andere hat's besser. Gefragt ist die Steigerung der Adjektive.

## 1. Einfach schöner



*Ten černý svetr je hezcí.*

1. černý svetr
2. červené auto
3. velký kufr
4. moderní kavárna

## 2. Meinung

- |                     |   |
|---------------------|---|
| 1. Máš pravdu.      | a <input type="checkbox"/> Das steht ihm nicht.   |
| 2. To nevadí.       | b <input type="checkbox"/> Du hast Recht.         |
| 3. To mu nesluší.   | c <input type="checkbox"/> Das gefällt mir nicht. |
| 4. To se mi nelíbí. | d <input type="checkbox"/> Das macht nichts.      |

## 3. Stress mit den Geschenken



*Nemám dárek pro Filipa.*

1. Filip
2. bratr
3. Petr
4. tatínek
5. Karel Gott

## 4. Blass vor Neid

*Můj svetr je levný, tvůj svetr je levnější.*

1. Můj svetr je levný, tvůj svetr je \_\_\_\_\_.
2. Můj kufr je drahý, tvůj kufr je \_\_\_\_\_.
3. Můj hotel je hezký, tvůj hotel je \_\_\_\_\_.
4. Moje auto je drahé, tvoje auto je \_\_\_\_\_.
5. Moje postel je hezká, tvoje postel je \_\_\_\_\_.



2/9

nikdo  
ty/ti  
žena  
její  
sestra  
atraktivní  
muž  
přítel  
jeho  
kolega  
představit

niemand  
die/diese (Mehrzahl)  
Frau  
ihr/-e  
Schwester  
attraktiv  
Mann  
Freund  
sein/seine  
Kollege, Arbeitskollege  
vorstellen

- Jano, já tady nikoho neznám. Kdo jsou ty dvě ženy?
- To je Filipova kolegyně a její sestra: Alice a Karolína.
- A ten atraktivní muž u okna?
- To je Filipův přítel ze Slovenska.
- Aha. A ti dva muži vedle jsou také ze Slovenska?
- To jsou jeho němečtí kolegové.
- Němci! Tak to můžu mluvit německy!
- Ještě ne, Kathrin. Tady je můj bratr Filip! Představím tě.

Jana, ich kenne hier niemanden. Wer sind die zwei Frauen?

Das ist Filip's Kollegin und ihre Schwester: Alice und Karolína.

Und dieser attraktive Mann am Fenster?

Das ist Filip's Freund aus der Slowakei.

Aha. Und die zwei Männer daneben sind auch aus der Slowakei?

Das sind seine deutschen Kollegen.

Deutsche! Da kann ich deutsch sprechen!

Noch nicht, Kathrin. Hier ist mein Bruder Filip! Ich stelle dich vor.

## Demonstrativpronomen Plural

(m) belebt **ti** muži:  
die/diese Männer  
(m) unbelebt **ty** stoly:  
die/diese Tische  
(f) **ty** ženy: die/diese Frauen  
(n) **ta** auta: die/diese Autos

## Possessivpronomen

(m) **jeho**: sein/seine  
(f) **její**: ihr/ihre

## (m) Personen Plural

1. **Konsonant** → **-i**:  
muž → **muži** (Männer)

### Aber!

**-ch** → **-ši**: Čech → **Češi**  
(Tschechen)

**-ec** → **-ci**: Němec → **Němci**  
(Deutsche)

2. **-a** → **-ové**

kolega → **kolegové**  
(Kollegen)

3. **-an** → **-ané** Američan

→ **Američané** (Amerikaner)

**Aber: přítel – přátelé** (unregl.)

## Adjektive vor (m) Personen

**-ý/á/é** → **-í**: bílý/á/é → **bílí**  
Die Konsonanten vor

**-í** ändern sich:

**r** → **ř**: dobrý → **dobří**

**h** → **z**: drahý → **drazí**

**k** → **c**: hezký → **hezčí**

**ck** → **čt'**:

německý → **němečtí**

sk → **št'**: český → **čeští**

**n** → **ň**: černý → **černí**

**ni/ní** wird immer wie „ňi/ňí“  
ausgesprochen, auch ohne  
**háček!** Genauso: **tí**.

Weiche Adjektive bleiben  
unverändert: **atraktivní muž**  
→ **atraktivní muži**

## Doppelte Verneinung

**nikoho neznám**

(wörtl.: niemanden kenne ich nicht)

**nikoho**: Akkusativ von **nikdo**



Woher kommen diese Paare? Fragen Sie am besten gleich Ihren Nachbarn. Mit *ti dva* meint man zwei Männer, mit *ty dvě* zwei Frauen.

Wenn Sie mit der Übersetzung nicht weiterkommen, hilft Ihnen ein Blick auf S. 81 weiter.

Männer sind anders als Frauen. In der Grammatik allemal. Vorsicht! Einmal gibt es eine kleine Falle.

Wer war's noch mal? Seine Schwester oder ihr Kollege?

Manchmal ist man halt nicht gut drauf. Aber muss man gleich doppelt verneinen? Im Tschechischen ja!

## 1. Neugierig

*Odkud jsou ty dvě ženy?*

- |             |            |
|-------------|------------|
| 1. ženy     | 5. Němci   |
| 2. muži     | 6. přátelé |
| 3. kolegové | 7. sestry  |
| 4. kolegyně | 8. Češi    |

## 2. Sag mir, wie die Männer sind

- tschechische Kollegen
- deutsche Männer
- sympathische Tschechen
- hübsche Amerikaner
- gute Freunde

## 3. Und wie sind die zwei ...

- Ty dvě ženy jsou moc \_\_\_\_\_ (sympatické/sympatičtí).
- Ti dva muži jsou moc \_\_\_\_\_ (hezké/hezcí).
- Ty dvě sestry jsou moc \_\_\_\_\_ (atraktivné/atraktivní).
- Ti dva kolegové jsou moc \_\_\_\_\_ (sympatické/sympatičtí).

## 4. Neue Gesichter

*jeho (2x) – její (3x)*

- To je můj kolega a \_\_\_\_\_ sestra.
- To je můj bratr a \_\_\_\_\_ přítel.
- To je moje maminka a \_\_\_\_\_ kolega.
- To je Jana a \_\_\_\_\_ kolegyně.
- To je moje sestra a \_\_\_\_\_ přítel.

## 5. Übersetzen Sie

- Já tady nikoho neznám.
- Já tady nikoho nevidím.
- Já tady nikoho nepotřebuji.
- Já tady nikoho nemám rád.



In Tschechien leben heute schätzungsweise 300.000 Slowaken. Sie stellen inoffiziell die größte nationale Minderheit. Fast 75 Jahre lang lebten beide Völker in einem gemeinsamen Staat: der Tschechoslowakei. Wohnortwechsel von hüben nach drüben und binationale Familien waren relativ normal. Nach der „samtenen Revolution“ 1989 kamen die jahrelang unterdrückten Spannungen zwischen beiden Völkern jedoch an die Oberfläche. Der erste große Konflikt entflammte an der Frage, wie die postkommunistische Tschechoslowakei nun offiziell heißen solle. Der kurzlebige Kompromiss: die „Tschechische und Slowakische Föderative Republik“.

Bei den Parlamentswahlen von 1992 siegten in beiden Landesteilen jeweils unterschiedliche politische Lager, die nicht imstande waren, eine gemeinsame Regierung zu bilden. Knapp ein halbes Jahr später war die Trennung der Tschechen und Slowaken beschlossene Sache. Die zahlreichen Gegner dieser Entscheidung hätten gerne demokratisch in einem Referendum über die Auflösung abgestimmt. Heute kann nur noch darüber spekuliert werden, ob sich damals die Mehrheit der Tschechen und Slowaken für eine Zweiteilung des Staates ausgesprochen hätte.

Nach fast 20 Jahren der Trennung und der staatlichen Eigenständigkeit herrscht in beiden Ländern eine weitgehende Akzeptanz des Status quo. Jüngsten Umfragen zufolge scheinen sich Tschechen und Slowaken sogar besser zu verstehen als je zuvor. Und das nicht nur sprachlich.

## **Tschechoslowakische Verständigung**

Nicht nur die kulturellen, historischen und wirtschaftlichen Bindungen sind besonders intensiv. Auch beide Sprachen sind eng verwandt. Daher können sich Tschechen und Slowaken problemlos verständigen.

## **Tschechisch – Slowakisch**

Bahnhof:

*nádraží – stanica*

Auf Wiedersehen:

*na shledanou – dovidenia*

Freund:

*přítel – priateľ*

Geschenk:

*dárek – darček*

Bier:

*pivo – pivo*

Wein:

*víno – víno*

Liebe:

*láska – láska*

Bildnachweis:

Coverfotos: © fotolia/Yuriy Shetsov (Vordergrund), © fotolia/LianeM (Hintergrund)

Alle Fotos von Hedwig Nosbers außer S. 4: © fotolia/Marie-Amélie

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlags.

Hinweis zu § 52a UrhG: Weder das Werk noch seine Teile dürfen ohne eine solche Einwilligung überspielt, gespeichert und in ein Netzwerk eingespielt werden. Dies gilt auch für Intranets von Firmen, Schulen und sonstigen Bildungseinrichtungen.

Eingetragene Warenzeichen oder Marken sind Eigentum des jeweiligen Zeichen- bzw. Markeninhabers, auch dann, wenn diese nicht gekennzeichnet sind. Es ist jedoch zu beachten, dass weder das Vorhandensein noch das Fehlen derartiger Kennzeichnungen die Rechtslage hinsichtlich dieser gewerblichen Schutzrechte berührt.

5. 4. 3. | Die letzten Ziffern bezeichnen  
2020 19 18 17 16 | Zahl und Jahr des Druckes.

Alle Drucke dieser Auflage können, da unverändert, nebeneinander benutzt werden.

2. Auflage 2009

© 2005 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, 85737 Ismaning, Deutschland

Umschlaggestaltung: creative partners gmbh, München

Redaktion: Dr. Hedwig Nosbers und Matthias Öhler, Bonn

Layout: Cihan Kursuner, Hueber Verlag, Ismaning

Satz: Marc Martin DTP, Bonn, [www.martin-dtp.de](http://www.martin-dtp.de)

Tonträger: [www.homefamily.de](http://www.homefamily.de), Wiesbaden

Druck: Firmengruppe APPL, aprinta druck GmbH, Wemding

Printed in Germany

ISBN 978-3-19-005401-5